



21. Juli 2015, Museen Dahlem, Staatliche Museen zu Berlin

## **Workshop „Chinesische Medizin im Wandel. Präsentation und Vermittlung im Humboldt-Forum“**

Ausgangspunkt ist die praktische Entwurfsplanung des Portalraums für Chinesische Medizin. Während der Entwurfsplanung ist deutlich geworden, dass die medizinischen und pharmazeutischen Sammlungsgegenstände Chinas nicht wie andere Museumsexponate betrachtet und ausgestellt werden können. Die Präsentation von Medizinsystemen erweist sich als sehr komplex: Es handelt sich nicht einfach nur um Sammlungsobjekte, sondern um eine ganzheitliche medizinische Lehre, die auf einem philosophischen System beruht. Diese Lehre ist nicht von den Objekten zu trennen, kann jedoch durch diese nicht ausreichend erklärt werden. Die Chinesische Medizin hat eine besondere Stellung innerhalb der Ausstellungspräsentationen im Humboldt-Forum, da sich hier auch Bezüge zur Religion, zur Philosophie und zum Kulturerbe ergeben.

Im Workshop werden unterschiedliche Perspektiven aus den Bereichen der chinesischen Medizin, Philosophie, Anthropologie und der Sammlungsgeschichte diskutiert. Das Hauptziel ist es, für den Portalraum eine Brücke zwischen den Sammlungsgegenständen von damals und den mannigfaltigen Praxen der Chinesischen Medizin im Wandel der Zeit zu schlagen. Ausgangsfragen für das Symposium sind folglich: Wie kann dieser Brückenschlag zwischen Sammlungsgegenständen und medizinischer Praxis umgesetzt werden? Wie können mediale Inszenierungen die Inhalte vermitteln? Der Portalraum soll den BesucherInnen zudem vermitteln, dass Chinesische Medizin weitaus mehr ist als Akupunktur. Dabei sollen alle fünf Säulen der Chinesischen Medizin (Phytotherapie, Akupunktur, Tuina, Qi Gong und Diätetik) in der Ausstellung zur Geltung gebracht werden.

July 21, 2015, Dahlem Museums, Staatliche Museen zu Berlin

## ***Workshop “Chinese Medicine in Flux. Presentation for the Humboldt-Forum”***

*Our aim was to develop a practical design plan for the exhibition space of the exhibition on Chinese medicine. During the initial planning process it became apparent that the collection’s Chinese medical and pharmaceutical objects cannot be considered and exhibited like other museum artifacts. The presentation of medical systems has proved to be very complex: it is not simply a matter of dealing with objects from the collection, but rather about a holistic medical theory based on a philosophical system. This theory cannot be divorced from the objects; however the objects do not provide enough information by themselves. Chinese medicine occupies a special position within the exhibition presentation at the Humboldt-Forum, because it provides references to religion, philosophy and cultural heritage.*

*During the workshop, different perspectives from the fields of Chinese medicine, philosophy, anthropology and the collection’s history will be discussed. The exhibition room’s main function should be to create a bridge between the objects from that period in the collection and the diverse practices of Chinese medicine over time. Initial questions for the symposium are as follows: how can a bridge between the artifacts of the collection and medical practice be achieved? How could medial scene-setting help in the communication of content?*

*The room should also make clear to visitors that there is more to Chinese medicine than just acupuncture. In this context, the five pillars of Chinese medicine (phytotherapy, acupuncture, Tuina, Qi Gong and dietetics) would be fully demonstrated.*

# Workshop „Chinesische Medizin im Wandel. Präsentation und Vermittlung im Humboldt-Forum“

## Programm

**Dienstag, 21. Juli 2015, 14 Uhr**

**Veranstaltungsort:** Kleiner Vortragsraum, Museum für Asiatische Kunst, Takustr. 40, 14195 Berlin

- 14:00-14:15     **Begrüßung und Einführung**  
Klaas Ruitenbeek (Direktor, Museum für Asiatische Kunst)  
Monika Zessnik (Kuratorin, Sammlung Amerikanische Ethnologie/Nordamerika / Leitung Abteilung Kommunikation Ethnologisches Museum)
- 14:15-14:45     **Präsentation Planungsstand Portalraum Chinesische Medizin im Humboldt-Forum**  
Silvia Gaetti (wissenschaftliche Museumsassistentin i.F., Ethnologisches Museum, Sammlung Ost- und Nordasien )
- 14:45-15:15     **TCM – Science or Junk?! Chinesische Medizin als Modell der Systembiologie**  
Henry Johannes Greten (Professor für Chinesische Medizin, Universität Porto; Direktor der Heidelberg School of Chinese Medicine)
- 15:15-15:45     **Chinesische Medizin als Realität und Imagination. Arbeiten mit radikaler Unsicherheit am Beispiel der Menopause. (Ausstellungskonzept EAST*medicine*)**  
Lena Springer (Research Fellow, University of Westminster)
- 15:45-16:00     **Kaffeepause**
- 16:00-16:30     **How Daoist is Chinese Medicine?**  
Michael Stanley-Baker (Post-Doc-Forscher, Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin)
- 16:30-17:00     **Die Fünf Säulen der Chinesischen Medizin - aus medizinischer und sinologischer Sicht**  
Ute Engelhardt (Sinologin, Dozentin des TCM-Master-Studiengangs an der TU München)
- 17:00-17:30     **Abschlussdiskussion**

Moderation: Jan Valentini (Arzt und Dozent für westliche und chinesische Medizin, Heidelberg)

## **Workshop “Chinese Medicine in Flux. Presentation for the Humboldt-Forum”**

### **Program**

**Tuesday, July 21, 2015, 2 pm**

**Location:** Small lecture hall, Museum für Asiatische Kunst, Takustr. 40, 14195 Berlin

2:00-2:15 pm **Welcome and introduction**  
*Klaas Ruitenbeek (Director, Museum für Asiatische Kunst)*  
*Monika Zessnik (Curator, American Ethnology/North America Collection / Head of Communications at the Ethnologisches Museum)*

2:15-2:45 pm **Presentation on the planning status of the exhibition room for Chinese Medicine at the Humboldt-Forum**  
*Silvia Gaetti (Research assistant, Ethnologisches Museum, East and North Asia Collection)*

2:45-3:15 pm **TCM – Science or Junk?! Chinese Medicine as Model for Systems Biology**  
*Henry Johannes Greten (Professor of Chinese Medicine, University of Porto; Director of the Heidelberg School of Chinese Medicine)*

3:15-3:45 pm **Chinese Medicine as Reality and Imaginar: Working with Radical Uncertainty; The case of the Menopause. (Exhibition outline EASTmedicine)**  
*Lena Springer (Research Fellow, University of Westminster)*

3:45-4:00 pm **Coffee break**

4:00-4:30 pm **How Daoist is Chinese Medicine?**  
*Michael Stanley-Baker (Post-Doctoral Researcher, Max Planck Institute for the History of Science, Berlin)*

4:30-5:00 pm **The Five Pillars of Chinese Medicine - from a Medical and Sinological Perspective**  
*Ute Engelhardt (Sinologist, Lecturer, TCM Master's Program at the TU Munich)*

5:00-5:30 pm **Concluding discussion**

*Moderator: Jan Valentini (Medical doctor and lecturer on Western and Chinese Medicine, Heidelberg)*

*The Workshop will be in GERMAN.*

## Referentinnen und Referenten *Speakers and contributors*

**Dr. Ute Engelhardt** ist Sinologin, Vizepräsidentin der Internationalen Gesellschaft für Chinesische Medizin SMS und Chefredakteurin der Zeitschrift *Chinesische Medizin*; seit 1988 Lehrbeauftragte am Institut für Sinologie der Ludwig-Maximilians-Universität München; seit 2013 Dozentin im TCM-Masterstudiengang der Technischen Universität München. Mitarbeit an verschiedenen wissenschaftlichen Projekten wie zur chinesischen Diätetik, »Drogenkundliche und diätetische Manuskripte des Dunhuang-Korpus« im Rahmen des internationalen Projekts »Les manuscrits de Dunhuang et la médecine - médecine, religion et société dans la Chine médiévale« sowie momentan zur Erforschung der Aufbereitungsverfahren von chinesischen Arzneimitteln (*paozhi*) und zur Terminologie der TCM.

*Dr. Ute Engelhardt is a sinologist and vice president of the International Society of Chinese Medicine SMS, as well as editor-in-chief of the magazine Chinesische Medizin; she has been lecturing at the Sinology Institute of the Ludwig-Maximilians-Universität Munich since 1988; since 2013 she has been a lecturer on the TCM master's program at the Technischen Universität Munich. She has collaborated on various research projects such as Chinese dietetics, "Pharmacognosical and dietary manuscripts of the Dunhuang Caves" as part of an international project "Les manuscrits de Dunhuang et la médecine - médecine, religion et société dans la Chine médiévale" as well as undertaking current research on the methods of preparation of Chinese medicine (paozhi) and on the terminology of TCM.*

**Silvia Gaetti** studierte Sinologie und Kunstgeschichte in Venedig, Berlin und Beijing, sowie Kunstgeschichte im Globalen Kontext in Leiden. Als Kunstvermittlerin war sie 2011 für die Venedig Biennale und 2012 für die Berlin Biennale tätig. Anschließend arbeitete sie von 2012 bis 2013 für Takashi Murakamis Galerie Hidari Zingaro in Berlin sowie für Kaikai Kiki. Ihr Schwerpunkt liegt auf moderner und zeitgenössischer Kunst Ostasiens. Derzeit ist sie Museumsassistentin i.F. im Ethnologischen Museum, Fachreferat Ost- und Nordasien mit Schwerpunkt auf der Planung der Ausstellungsräume Ostasiens im Humboldt-Forum.

*Silvia Gaetti studied Sinology and art history in Venice, Berlin and Beijing, as well as art history in a global context in Leiden, the Netherlands. She worked as an art intermediary for the Venice Biennale in 2011 and for the Berlin Biennale in 2012. From 2012 until 2013 she then worked at Takashi Murakami's Gallery Hidari Zingaro in Berlin as well as for Kaikai Kiki. Her work focus is on modern and contemporary East Asian art. At present she works at the Ethnologisches Museum, where the emphasis is on planning for the East Asia exhibition space of the Humboldt-Forum.*

**Prof. Dr. Henry Johannes Greten** ist Professor für Chinesische Medizin als Angewandte Neurophysiologie an der Universität Porto und Direktor der Heidelberg School of Chinese Medicine. Seit Jahren setzt er sich dafür ein, die naturwissenschaftliche Medizin des Westens mit der klassischen Hochmedizin Chinas

systematisch zu kombinieren. Seine wissenschaftlichen Beiträge zu diesem Prozess umfassen die Entwicklung eines ersten umfassenden medizinischen Erklärungsmodells der Chinesischen Medizin in der Sprache der Physiologie des Westens, die Einführung der Doppelverblindung in die Akupunkturforschung und die Einrichtung des ersten Masterstudiengangs der Chinesischen Medizin für Health Care Professionals in Europa.

***Prof. Dr. Henry Johannes Greten** is professor of Chinese medicine as applied neurophysiology at the University of Porto and director of the Heidelberg School of Chinese Medicine. For many years he has been an advocate for a systematic combining of Western scientific medicine with classical Chinese high medicine. His academic contributions to this process include the elaboration of the first comprehensive explanatory model of Chinese medicine in the language of Western physiology, the introduction of the double-blind method in acupuncture research and the establishment of the first master's program in Chinese Medicine for healthcare professionals in Europe.*

**Nathalie Keurmeur** studierte Kulturwissenschaft und -management in Frankreich und Deutschland. Nach Tätigkeiten als Kunstvermittlerin (2005-2009), arbeitet sie seit 2010 als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Konzeption von kulturwissenschaftlichen Ausstellungen. Sie ist derzeit bei der Stabsstelle Humboldt-Forum für die Medienkonzeption und Planung tätig.

***Nathalie Keurmeur** studied cultural theory and management in France and Germany. After working as an art educator (2005-2009), she has been working as research assistant developing concepts for cultural exhibitions since 2010. She is currently involved in media concepts and planning within the Humboldt-Forum's administrative department.*

**Ute Marxreiter** arbeitet seit 2002 in der Kunstvermittlung: Entwicklung und Leitung des Projektes PINK für die Pinakothek der Moderne in München (ausgezeichnet 2007 und 2011), Vermittlung bei der documenta12 2007 (Konzeptentwicklung der Kinder- und Jugendprojekte), Lehraufträge zu Kunstvermittlung an Münchner Fachhochschulen, Leitung des Besucherdienstes und der Kunstvermittlung der Bayerischen Staatsgemäldesammlungen (2009-2011), Vermittlungskonzeption für die Ausstellung »tanz!« im Deutschen Hygiene-Museum Dresden (2012-2014). Seit 2014 ist sie wissenschaftliche Mitarbeiterin für Vermittlung im Ethnologischen Museum und Museum für Asiatische Kunst.

***Ute Marxreiter** has worked in art education since 2002. She took on the concept and project management of the project PINK for the Pinakothek der Moderne in Munich (award-winners in 2007 and 2011), and co-developed the art education programs for children and young adults at the documenta12 in 2007, followed by teaching posts at the Fachhochschule Munich; she was head of visitor services and art education at the Bayerische Staatsgemäldesammlungen from 2009 and 2011, and developed the educational concept for the exhibition "tanz!" in the Hygiene Museum Dresden (2012-2014). Since 2014 she has been a research assistant at the Ethnologisches Museum and Museum für Asiatische Kunst.*

**Dr. Siegmah Nahser** ist seit 1997 Kustos der Sammlung Korea- und Japan am Fachreferat Ost- und Nordasien des Ethnologischen Museums und seit 2006 kuratorial für diesen gesamten Bereich verantwortlich. Er studierte an der Humboldt-Universität

zu Berlin in den Fachbereichen Ästhetik-, Kunst- sowie Asienwissenschaften (Japanwissenschaft). Nahser promovierte 1989 zum Thema »Hokusai und sein Umkreis«. Schwerpunkt seiner Tätigkeit in den letzten Jahren war insbesondere die Mitarbeit an der Bestandserforschung für die Datenbank, darunter Provenienzerkundungen anhand der Archivalien sowie Neuerwerbungen zur Alltags- und Religionskunde für diese Sammlung.

*Dr. Siegmur Nahser has been custodian of the Korean and Japanese collection of the East and North Asia department of the Ethnologisches Museum since 1997 and, as curator, has been responsible for the entire department since 2006. He studied aesthetics, art and Asian studies (Japanese studies) at the Humboldt Universität zu Berlin. Nahser wrote his doctorate in 1989 on the topic "Hokusai and his circle." The main focus of his work in recent years has been collaborative inventory research for the databank, including provenance investigations of archive materials as well as new acquisitions of everyday objects and religious artifacts for this collection.*

**Dr. Alan Prohm** ist Medienkonzeptioner, Kunstwissenschaftler und Universitätsdozent. Als Teil des Medien-Teams bei der Stabsstelle Humboldt-Forum ist er für die Konzeption und Implementierung von digitalen Lösungen im Humboldt-Forum zuständig. 2004 an der Stanford University promoviert, unterrichtete er jahrelang Kunstgeschichte, visuelle Kommunikation, Raumwesen und experimentelle Architektur an der Aalto University Helsinki, Estonian Academy of Art Tallinn, Universität der Künste Berlin und an der TU Braunschweig. Seit 2009 arbeitet er als Concept Designer und Creative Director bei Agenturen in Helsinki und Berlin mit Schwerpunkt auf komplexen, interaktiven Informations-Tools und großformatigen medialen Präsentationen, besonders im Kontext von Messen, wie z.B. der CeBIT-Auftritte der Deutschen Telekom 2013 und 2014.

*Dr. Alan Prohm develops media concepts, is an art expert and university lecturer. As part of the media team in the Humboldt-Forum's administrative department he is responsible for concept development and implementation of digital solutions at the Humboldt-Forum. He completed his doctorate in 2004 at Stanford University, USA, and for many years taught art history, visual communications as well as spatial and experimental architecture at the Aalto University Helsinki, the Estonian Academy of Art Tallinn, the Universität der Künste Berlin and at the TU Braunschweig. Since 2009 he has been working as a concept designer and creative director for agencies in Helsinki and Berlin, with a focus on complex interactive informational tools and large-format media presentations, especially within the context of trade fairs, like the Deutsche Telekom stand at the CeBIT in 2013 and 2014.*

**Dr. Lena Springer** ist Research Fellow bei Eastmedicine an der Universität Westminster. Ihr aktueller Beitrag zu dem kollaborativen Forschungsprojekt »Beyond Tradition: Ways of Knowing and Styles of Practice in East Asian Medicines, 1000 to the present« erläutert die Kulturgeschichte der Anbieter und Abnehmer von Substanzen Chinesischer Medizin in drei Regionen des zeitgenössischen Chinas, zwischen Pharmazie und Medizin. Ihre bevorstehende erste Publikation beschäftigt sich mit der Geschichte chinesischer Medizin während der Volksrepublik China anhand von Erzählungen ehemaliger Praktizierender über ihre Karriere und Erinnerungen. Vor ihrer Tätigkeit bei EASTmedicine lehrte sie Sinologie in Wien,

forschte als Gastwissenschaftlerin über Chinesische Medizin in China, und führte eine Reihe von Interviews mit Praktikern chinesischer Medizin in Wien durch.

*Dr. Lena Springer is research fellow at EASTmedicine, University of Westminster. Her current contribution to the collaborative project “Beyond Tradition: Ways of Knowing and Styles of Practice in East Asian Medicines, 1000 to the present” introduces the cultural history of providers and prescribers of Chinese medicinal substances in three regions of contemporary China at the interface of pharmacy and medicine. Her forthcoming first book introduces the history of Chinese medicine during the period of the People’s Republic of China on the basis of stories related by senior practitioners about their careers and memories. Before starting her research at EASTmedicine, she taught Sinology in Vienna, worked as a visiting researcher in Chinese medical theory in China, and carried out a series of interviews with Chinese medical practitioners in Vienna.*

**Dr. Michael Stanley-Baker** ist spezialisiert auf die Geschichte der Chinesischen Medizin, Wissenschaft und Religion, im Besonderen der des Daoismus. Zurzeit ist er Postdoc-Forscher am Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte. Er absolvierte seine Doktorarbeit am University College London und arbeitete an der Academia Sinica, Taipei und am Needham Institute, Cambridge. Er lebte zehn Jahre in Ostasien, wo er mit Heilern in Taiwan und China zusammenarbeitete. Außerdem hat er einen Abschluss in Chinesischer Medizin. Er ist aktuell Schatzmeister der International Association for the Study of Traditional Asian Medicine.

*Dr. Michael Stanley-Baker specializes in the history of Chinese medicine, science and religion, particularly Daoism. He is currently a post-doctoral researcher at the Max-Planck-Institute for the History of Science. He received his PhD from University College London and has worked and studied at Academia Sinica, Taipei, and the Needham Institute, Cambridge. He has lived in East Asia for ten years, where he has carried out fieldwork with healers in Taiwan and China. He also has a clinical degree in Chinese medicine. He currently serves as treasurer of the International Association for the Study of Traditional Asian Medicine.*

**Dr. med. univ. Jan Valentini** ist Arzt in Weiterbildung zum FA Allgemeinmedizin und Postgraduierter in traditioneller Chinesischer Medizin an der Universität Porto. Er verfasste seine Promotion an der Medizinischen Universität Graz zum Thema »Transkontinentale Teleakupunktur« und war seither als Arzt für westliche und Chinesische Medizin in Deutschland, Italien und in der Schweiz tätig. Mehrere Studien- und Forschungsaufenthalte führten ihn nach China (Beijing, Harbin, Wudang). Aktuell ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter in der Abteilung Allgemeinmedizin und Versorgungsforschung der Medizinischen Universität Heidelberg, wo er im Rahmen eines Lehrauftrages Akupunktur und TCM unterrichtet.

*Dr. med. univ. Jan Valentini is a medical doctor, now training to become a specialist in generic medicine and postgraduate in traditional Chinese medicine at the University of Porto. He wrote his thesis on transcontinental tele-acupuncture at the Medizinischen Universität Graz and has been a practicing doctor for western and Chinese medicine in Germany, Italy and in Switzerland. He has been in China (Beijing, Harbin, Wudang) on several study and research trips. He is currently a research assistant in the Department of General Medicine and Healthcare Research of the Medizinischen Universität Heidelberg, where he teaches acupuncture and TCM.*

**Dr. Ching-Ling Wang** wurde 2013 an der Freien Universität Berlin promoviert, mit der Dissertation »Praying for Myriad Virtues: On Ding Guanpeng's The Buddha Preaching (Shoufa tu) in the Berlin Collection«. Von 2013 bis 2014 war er Kurator für Chinesische Kunst am Rijksmuseum, Amsterdam. Derzeit ist er Kurator für Chinesische Kunst am Museum für Asiatische Kunst und zuständig für die chinesische Sammlung im Ethnologischen Museum. Seine Forschungsschwerpunkte sind Sumi-e Malerei, Hofkunst der Qing-Dynastie, kultureller Austausch zwischen China und Europa sowie Themen der visuellen und materiellen Kultur.

*Dr. Ching-Ling Wang obtained his doctorate from the Freie Universität Berlin in 2013 with a dissertation entitled "Praying for Myriad Virtues: On Ding Guanpeng's The Buddha Preaching (Shoufa tu) in the Berlin Collection." From 2013 to 2014 he was curator of Chinese art at the Rijksmuseum, Amsterdam. He is currently curator of Chinese art at the Museum für Asiatische Kunst, meanwhile he is also responsible for the China collection in the Ethnologisches Museum. His research focuses on literati painting, Qing court art, cultural exchange between China and Europe, and issues related to visual and material culture.*

**Der Workshop findet im Rahmen der Workshopreihe „Fragen stellen“ statt.**

Fragen zu stellen ist der Ausgangspunkt aller Projekte, die das Humboldt Lab Dahlem entwirft und umsetzt. Die Fragen berühren zentrale Themen zeitgemäßer Museumsarbeit; darunter den Umgang mit einer teils problematischen Sammlungsgeschichte, die Erarbeitung angemessener Objektpräsentationen sowie das Hinterfragen von Konventionen der Repräsentation. Letzteres ist unmittelbar verbunden mit der Frage nach Beteiligung unterschiedlicher Communities und Öffentlichkeiten. „Fragen stellen“ beinhaltet eine an Theorie orientierte, aber auf die Museums- und Ausstellungspraxis zielende Reihe von Workshops, Symposien und öffentlichen Vorträgen. Im Austausch mit externen ExpertInnen reflektieren die Dahlemer KuratorInnen ihre in Planung befindlichen Module des Humboldt-Forums sowie die Beiträge des Humboldt Lab.

***This workshop is part of the workshop series "Asking Questions."***

*Asking questions is the starting point of all projects developed and implemented by the Humboldt Lab Dahlem. The issues touch on central themes of contemporary museum work: amongst them the handling of a sometimes-problematic collection history and the development of suitable object presentations as well as the questioning of conventions of representation. The latter is directly connected with the question of participation by the various communities and audiences. "Asking Questions" is a series of theory-oriented workshops, symposia and public talks, which also take up the issue of museum and exhibition practices. In conversation with external experts, the Dahlem curators discuss the modules for the Humboldt-Forum still in the planning stages as well as on the contributions of the Humboldt Lab itself.*